

matilde belén escobar negri

gritar con un cuerpo roto

(español-inglés)



HEBEL

Matilde Belén Escobar Negri

GRITAR CON UN CUERPO ROTO
POEMAS ESPAÑOL-INGLÉS

HEBEL

matilde belén escobar negri

gritar
con un cuerpo
roto

(español-inglés)



HEBEL Ediciones
Humus | Poesía

Escobar Negri, Matilde Belén

Gritar con un cuerpo roto / Matilde Belén Escobar Negri; editado por Luis Cruz-Villalobos. - 1a edición bilingüe - Mendoza: Matilde Belén Escobar Negri; Santiago de Chile: Hebel Ediciones, 2020.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: online

Traducción de: Matilde Belén Escobar Negri.

Edición bilingüe: español-inglés

ISBN 978-987-86-4336-6

1. Poesía Argentina. 2. Cuerpo Humano. 3. Identidad. I. Cruz-Villalobos, Luís, ed. II. Escobar Negri, Matilde Belén, trad. III. Título. CDD A861

GRITAR CON UN CUERPO ROTO | POEMAS ESNAÑÓL-INGLÉS

© Matilde Belén Escobar Negri, 2020.

Mendoza, Argentina.

© HEBEL Ediciones

Colección Humus | Poesía

Santiago de Chile, 2020

www.issuu.com/hebel.ediciones

English version revised by: Sabrina S. Yañez

Imágenes de portada y contraportada: detalles de 'La columna rota', Frida Kahlo (1944)

Diseño y collage: Luis Cruz-Villalobos

gritar
con un cuerpo
roto

Uhuru!

Freedom now!

La liberté, ohé la liberté!

¡La libertad, oh la libertad!

Aimé Césaire, Una tempestad.

*a quien quiera oír,
que oiga.*

y sí,
¿cómo iba a ser
de otra forma?

las cabezas hechas
mierda

de tanto
amor romántico
¿y los corazones?
incapaces

incapaces
de ver
de sentir
de palpar,

en otros ritmos
en otros lenguajes
en otras palabras

en otras formas
de la conexión

con el cuerpo
con los cuerpos
con tantos otros
cuerpos

cuesta cuerpo,

literalmente,

cuesta el cuerpo,

intentar

otro modo

ser-otrx-modx

modo X

modo incógnita

modo descodificado

aunque no se pueda pronunciar

modo libre,

modo honesto,

modo sensible,

¿modo yo?

modo-on

tanta incomodidad
tanta,

agota la vida
agota las ganas

y sé
que se trata de luchar
pero
hoy no tengo fuerzas

son muchos
los flancos
abiertos

y llega más información
de la que este cuerpo
quiere sentir

basta.
Stop.

por hoy,
está cerrado
el escenario
del desgarró.

estoy tan molesta
tan enojada

tan incomoda
tanto,

de que evites
hablar claro

que no seas
honesto

que no te animes
a verme

que siempre
huyas

hacia otrxs
siempre en fuga
siempre.

No entiendo,
¿a qué le tenés miedo?

de todos modos,
renuncio,

renuncio
a ser tu excusa

renuncio
a hacerte el laburito
de sostener

sostener
el vacío

sostener
el silencio

sostener
las lágrimas

sostener
el dolor mío

y el de
otros cuerpos

otras vidas

no sostengo más

suelto.

Solté.

ahora,
¿qué hago
con este cuerpo
desgarrado,
roto?

ni sé en qué
lugares
dejé

esos otros restos
esos otros rostros

quiénes
me vieron
en ese momento

de dejar-se ir
de des~~(re)~~armarse.

¿de re~~(des)~~amarse?

¿por qué
duelen tanto
los huesos?

¿serán estos huesos
el eco
de los cuerpos
de otras?

de los cuerpos

de mis antepasadas
de mis futuras

concebidas
esculpidas
manoseadas
en este cúmulo

de miseria
de avaricias

amontonadas.

me enoja
no poder decir
con el lenguaje
cómo jode esto

lo mucho que molesta
lo mucho que incomoda

injustamente,
este lenguaje
se me-hace
corset de princesa

y no me gustan
las princesas,

tienen las caras
frías, la sonrisa
congelada y perdida
la mirada
en otro tiempo
en otra vida,

allá donde
se miran
se ven
otras

con vestidos
más osados

con la lengua
más suelta

con el pelo
al viento

con la voz
re-suelta.

quiero gritar
con una voz
re-suelta

¡quiero gritar!

porque
este cuerpo
está gritando.

me duele
el pecho
y la espalda

debe-ser
por cargar

debe-ser
el corset

que me aprieta,
que me ahoga

así
ya no puedo
respirar

quiero más
aire

quiero más
aire
¡YA!.

Déjenme respirar.

¿cuántas son
las ahogadas
hoy,
ayer?

¿quiénes
no pudieron
no pueden
respirar más?

alguien que me responda.

no quiero oír más
sus ecos estrangulados

su respiración
apagarse

su voz
perderse

en el olvido
de los tiempos
de los cuerpos.

hablen ya.

no esperen más,
no me dejen sola

respirando
con dificultad

en este aire
enrarecido

de miedo
de hambre
de sed
de olvido
sin perdón

ni verdad
ni justicia

por favor,
les pido,
¡hablen ya!

Griten conmigo.

también
me duele la garganta

porque duele
 callar

porque no oír
 duele

porque el cuerpo
 no deja de gritar

por todos
 los poros obturados

por todas
 las células amenazadas

de muerte
de silencio
de invisibilidad.

no callo más,
ya no quiero
callar-te.

¡hablá!

¡grita
 tranquila!

¡grita
 como loca!

Sí sí,
¡como loca!

Jajaja, jajaja

siempre, siempre
te dicen loca
cuando gritas,

cuando decís
lo que no quieren
oír.

No importa nada,
igual
¡Vos gritá!

gritá con las entrañas
gritá con todo
el pecho lleno

gritá con todo
el sexo.

sí, eso,
con el sexo.

gritá,
porque podés.

Es tu derecho
gritar.

gritar el ahogo
gritar el miedo
gritar las ganas

Querés gritar con todo,
con todo
el cuerpo,

con todas las voces
que gimen
con todas las voces
que quieren
con todas las voces
que gozan.

¡Gritá!

Sí,
gritá como loca

Gritá

¡este cuerpo es mío!
¡hago lo que se me da la gana!

soy-mía,
sólo mía.

estoy rota
de tanto callar

estoy rota
de tanto gritar

por dentro
contra las paredes

de mi piel
de mis ojos

estoy rota
pero puedo gritar;

y a través de la grieta
abierta,

en este cuerpo
roto,

hacer crujir las ruinas
de todo.

¿quién
se anima
a oír?

¿Lo escuchas?

¿Lo ves?

Somos muchas

que estamos

con el cuerpo roto

y, a través

de esta grieta,

tu cuerpo,

mi cuerpo,

nuestra cuerpo

roto, grita.

**to shout
with a broken
body**

Uhuru!

Freedom now!

La liberté, ohé la liberté!

¡La libertad, oh la libertad!

Aimé Césaire, Una tempestad.

*whoever wants to listen,
do it.*

yeah,

how could it be
any other way?

heads

fucked up
with so much
romantic love
and the hearts?
incapable

incapable

of seeing
of feeling
of beating

in other rhythms
in other languages
in other words
in other ways
of connecting

with the body
with the bodies
with so many other
bodies

it takes body,

literally,

it costs the body

to try

another way

to be-in-other-way

X mode

unknown mode

encoded mode

even when it becomes unpronounceable

free mode

honesty mode

sensitive mode

me mode?

mode-on

so much discomfort,
so much

it consumes the life
it consumes the wishes

and I know
it's about fighting
but
today I'm not strong enough

there are
so many sides
opened

and more information
comes to me
than this body
wants to feel
that's enough.
Stop.

For today,
the stage
of tearing
is closed.

I am so annoyed
so angry
so uncomfortable
so much,

because you avert
talking clearly

because you aren't
honest

because you don't dare
to see me

because you always
flee

to others
always on a run
always.

I don't understand
What are you afraid of?

anyways,
I quit,

I quit
being your excuse

I quit
doing the hard work

of holding

holding
the vacuum

holding
the silence

holding
the tears

holding
my pain

and the pain
of so many other bodies

other lives

I won't hold on any more

I let it loose.

I did let it loose.

And now
what do I do
with this torn,
broken
body?

I don't even know
where
I released

those other traces
those other faces

who
saw me
in that moment?

that moment when
I let-myself-go

I (dis)assembled myself

is that the moment when
I re(~~un~~)love myself?

and why
do these bones
hurt so much?

are these bones
echoing
the bodies
of others?

the bodies
 of my ancestors
 of my heirs

conceived
sculpted
groped
in this heap

of misery
of greed

piled up.

It makes me angry
 to be unable to say
with this language
how it bothers me

it bothers me so much
it displeases me so much

unjustly,
this language
becomes to me
a princess corset

and I don't like
princesses

they have cold
faces, frozen smile
and their eyes
are lost

 in another time
 in another life,

over there
where they look to
they see themselves
as others

with bolder
dresses

with a wilder
tongue

with the hair
in the wind

with the voice
resolved¹.

1 In the Spanish version I use a pun with a double implication. "resuelta": in one way means "resolved", but also works like an expression of freedom: "so free" and "so unattached".

I want to shout
with a resolute²
voice

I want to shout!

because
this body
is screaming.

² In the Spanish version I use the same pun that I had used in the previous poem because I want to imply the same about the resolution and freedom of this voice.

it hurts
on my chest
and my back

it ought to be
for carrying

it ought to be
the corset

that holds me tight
that takes my breath away

so that
I can't
breathe

I want more
air

I want more
air

RIGHT NOW!

Let me breathe!

how many sisters
without air
today,
yesterday?

who are they
the ones unable
to breathe
anymore?

may somebody please answer.

I don't want to hear
 their strangled echoes anymore

her breath
 fading

her voice
 getting lost

in the oblivion
of times
 of bodies.

do speak now.

don't hesitate anymore
don't let me be alone

breathing
hard

in this rare
air

full of fear
 hunger
 thirst
 oblivion
without forgiveness

without truth
without justice

please,
I beg you,
Speak now!

Shout with me.

my throat hurts
as well

because it hurts
not to talk

because it hurts
not to hear

because the body
doesn't stop screaming

with each one of its fibers
blocked

with each one of its cells
threatened

by death
by silence
by invisibility.

I won't shut up anymore
I don't want
to-shut-you -up

Speak!

shout
easy!

shout
like a mad girl!

yeah, yeah,
like a mad girl!

Hahaha, hahaha

always, always
they always say you're crazy
when you shout

when you say
what they don't want
to hear.

*Nothing really matters,
so
you just shout!*

shout with your guts
shout with
a full chest

shout with
your sex.

yeah, that,
with the sex.

shout
because you can.

You have the right
to shout

to shout the suffocation
to shout the fear
to shout the urge

You want to shout with all
with all
the body,

with all the voices
that moan

with all the voices
that love

with all the voices
that enjoy.

Shout!

Yeah,
shout like crazy

Shout

this body is mine!
I do what I want!

I-am-mine
only-mine.

I am broken
because of shutting myself up

I am broken
because of screaming

inside
against the walls
of my skin
of my eyes

I am broken
but I can shout,

and through this opened
crack,
in this broken
body,

I can make the ruins of everything
creak.

Who wants
to hear?

Do you hear it?

Do you see it?

we are so many women

with a broken body

and through

this crack,

your body

my body

our³female body

broken, shouts.

3 In the Spanish version I use the pronoun "nuestra", which makes a reformulation of the possessive pronoun "nuestro" (our). That formulation is the way to rewrite the patriarchal language and express the desire and empowerment of female bodies.

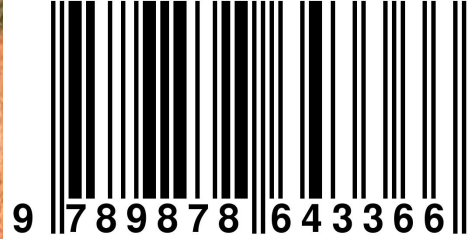


Matilde Belén Escobar Negri

Una mujer patagónica que habita en Cuyo, Argentina. Es Doctora en Letras (UNCuyo) y, actualmente, becaria postdoctoral (CONICET). En sus libros y artículos, su investigación gira entorno a la intersección de campos como la literatura, la filosofía y los estudios culturales. Dos libros publicados por este sello editorial se encuentran entre sus escritos poéticos destacados: *Canto de Sycorax* (2016) y *abayomi* (2018), un trabajo de foto-poesía en portugués-español.

A Patagonian woman that resides in Cuyo, Argentina. She has a PhD in Literature (UNCuyo) and is currently a post-doctoral fellow (CONICET). In her books and papers, her research revolves around the intersection of fields such as literature, philosophy and cultural studies. Two books released by this label are among her most remarkable poetry writings: *Canto de Sycorax* (2016) and *abayomi* (2018), a Portuguese-Spanish photo-poetical work.

ISBN 978-987-86-4336-6



9 789878 643366